

Ο περί του Πρωτοκόλλου του 1990 στην περί Νυκτερινής Εργασίας (Γυναίκες) Σύμβαση (Αναθεωρημένη) του 1948 (Κυρωτικός) Νόμος του 1993 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 33(ΙΙΙ) του 1993

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΤΙΚΟΣ ΤΟΥ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΥ ΤΟΥ 1990  
ΣΤΗΝ ΠΕΡΙ ΝΥΚΤΕΡΙΝΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ (ΓΥΝΑΙΚΕΣ)  
ΣΥΜΒΑΣΗ (ΑΝΑΘΕΩΡΗΜΕΝΗ) ΤΟΥ 1948

Προοίμιο.

ΕΠΕΙΔΗ η Κυπριακή Δημοκρατία δυνάμει του Κυρωτικού της περί Νυκτερινής Εργασίας (Γυναικών) Συμβάσεως (Αναθεωρηθείσης) του 1948, Νόμου Αρ. 56 του 1965, κατέστη και είναι Συμβαλλόμενο Μέρος της πιο πάνω αναφερόμενης Σύμβασης,

ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΗ στις 26 Ιουνίου 1990 υιοθετήθηκε στη Γενεύη από τη Γενική Συνδιάσκεψη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας το Πρωτόκολλο του 1990 στην περί Νυκτερινής Εργασίας (Γυναίκες) Σύμβαση (Αναθεωρημένη) του 1948.

ΚΑΙ ΕΠΕΙΔΗ το Υπουργικό Συμβούλιο με την υπ' Αρ. 38.847 και ημερομηνία 11 Φεβρουαρίου Απόφασή του έχει αποφασίσει όπως η Κυπριακή Δημοκρατία καταστεί Συμβαλλόμενο Μέρος στο πιο πάνω αναφερόμενο Πρωτόκολλο,

ΓΙ' ΑΥΤΟ η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

Συνοπτικός  
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί του Πρωτοκόλλου του 1990 στην περί Νυκτερινής Εργασίας (Γυναίκες) Σύμβαση (Αναθεωρημένη) του 1948 (Κυρωτικός) Νόμος του 1993.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο—

«Πρωτόκολλο» σημαίνει το Πρωτόκολλο του 1990 στην περί Νυκτερινής Εργασίας (Γυναίκες) Σύμβαση (Αναθεωρημένη) του 1948, το οποίο υιοθετήθηκε στη Γενεύη από τη Γενική Συνδιάσκεψη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας στις 26 Ιουνίου 1990.

Κύρωση  
του Πρωτο-  
κόλλου.  
Πίνακας  
Μέρος Ι  
Μέρος ΙΙ

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται το Πρωτόκολλο του οποίου το αυθεντικό κείμενο στην αγγλική εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και σε ελληνική μετάφραση στο Μέρος ΙΙ αυτού:

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίφασης μεταξύ του κειμένου του Μέρους Ι και εκείνου του Μέρους ΙΙ του Πίνακα θα υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι αυτού.

ΠΙΝΑΚΑΣ  
(Άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

PROTOCOL OF 1990 TO THE NIGHT WORK (WOMEN) CONVENTION  
(REVISED), 1948

The General Conference of the International Labour Organisation.

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its 77th Session on 6 June 1990, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to night work, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Protocol to the Night Work (Women) Convention (Revised), 1948 (hereinafter referred to as "the Convention").

adopts this twenty-sixth day of June 1990 the following Protocol, which may be cited as the Protocol of 1990 to the Night Work (Women) Convention (Revised), 1948.

*Article 1*

1. (1) National laws or regulations, adopted after consulting the most representative organisations of employers and workers, may provide that variations in the duration of the night period as defined in Article 2 of the Convention and exemptions from the prohibition of night work contained in Article 3 thereof may be introduced by decision of the competent authority:

- (a) in a specific branch of activity or occupation, provided that the organisations representative of the employers and the workers concerned have concluded an agreement or have given their agreement;
- (b) in one or more specific establishments not covered by a decision taken pursuant to clause (a) above, provided that:
  - (i) an agreement has been concluded in the establishment or enterprise concerned between the employer and the workers' representatives concerned; and
  - (ii) the organisations representative of the employers and the workers of the branch of activity or occupation concerned or the most representative organisations of employers and workers have been consulted;
- (c) in a specific establishment not covered by a decision taken pursuant to clause (a) above, and where no agreement has been reached in accordance with clause (b) (i) above, provided that:
  - (i) the workers' representatives in the establishment or enterprise as well as the organisations representative of the employers and the workers of the branch of activity or occupation concerned or the most representative organisations of employers and workers have been consulted;

- (ii) the competent authority has satisfied itself that adequate safeguards exist in the establishment as regards occupational safety and health, social services and equality of opportunity and treatment for women workers; and
- (iii) the decision of the competent authority shall apply for a specified period of time, which may be renewed by means of the procedure under sub-clauses (i) and (ii) above.

(2) For the purposes of this paragraph the term "workers' representatives" means persons who are recognised as such by national law or practice, in accordance with the Workers' Representatives Convention, 1971.

2. The laws or regulations referred to in paragraph 1 shall determine the circumstances in which such variations and exemptions may be permitted and the conditions to which they shall be subject.

#### *Article 2*

1. It shall be prohibited to apply the variations and exemptions permitted pursuant to Article 1 above to women workers during a period before and after childbirth of at least 16 weeks, of which at least eight weeks shall be before the expected date of childbirth. National laws or regulations may allow for the lifting of this prohibition at the express request of the woman worker concerned on condition that neither her health nor that of her child will be endangered.

2. The prohibition provided for in paragraph 1 of this Article shall also apply to additional periods in respect of which a medical certificate is produced stating that this is necessary for the health of the mother or child:

- (a) during pregnancy; or
- (b) during a specified time prolonging the period after childbirth fixed pursuant to paragraph 1 above.

3. During the periods referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article:

- (a) a woman worker shall not be dismissed or given notice of dismissal, except for justifiable reasons not connected with pregnancy or childbirth;
- (b) the income of a woman worker concerned shall be maintained at a level sufficient for the upkeep of herself and her child in accordance with a suitable standard of living. This income maintenance may be ensured through assignment to day work, extended maternity leave, social security benefits or any other appropriate measure, or through a combination of these measures.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not have the effect of reducing the protection and benefits connected with maternity leave.

#### *Article 3*

Information on the variations and exemptions introduced pursuant to this Protocol shall be included in the reports on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation.

*Article 4*

1. A Member may ratify this Protocol at the same time as or at any time after its ratification of the Convention, by communicating its formal ratification of the Protocol to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such ratification shall take effect 12 months after the date on which it has been registered by the Director-General. Thereafter the Convention shall be binding on the Member concerned with the addition of Articles 1 to 3 of this Protocol.

2. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications of this Protocol communicated to him by parties to the Convention.

3. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications registered by him in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

*Article 5*

The English and French versions of the text of this Protocol are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Protocol duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventy-seventh Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1990.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1990.

## ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΟΥ 1990 ΣΤΗΝ ΠΕΡΙ ΝΥΚΤΕΡΙΝΗΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ  
(ΓΥΝΑΙΚΕΣ) ΣΥΜΒΑΣΗ (ΑΝΑΘΕΩΡΗΜΕΝΗ) ΤΟΥ 1948

- Γενική Συνδιάσκεψη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας,

Συγκληθείσα στη Γενεύη από το Διοικητικό Συμβούλιο του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας και συνεληθούσα εκεί στις 6 Ιουνίου 1990, κατά την εβδομηκοστή έβδομη Σύνοδό της, και

Αφού αποφάσισε την αποδοχή διαφόρων προτάσεων σχετικών με **την Νυκτερινή** εργασία, ζήτημα που αποτελεί το **τέταρτο** σημείο της ημερήσιας διάταξης της συνόδου, και

Αφού αποφάσισε ότι οι προτάσεις αυτές θα πρέπει να λάβουν τη μορφή Πρωτοκόλλου στην περί Νυκτερινής Εργασίας (Γυναίκες) Σύμβαση (Αναθεωρημένη) του 1948, (η οποία στο εξής θα αναφέρεται ως "η Σύμβαση"),

Υιοθετεί σήμερα, 26 Ιουνίου 1990, το ακόλουθο Πρωτόκολλο, το οποίο θα αποκαλείται Πρωτόκολλο του 1990 στην περί Νυκτερινής Εργασίας (Γυναίκες) Σύμβαση (Αναθεωρημένη) του 1948.

Άρθρο 1

1.(1) Εσωτερικοί νόμοι και κανονισμοί, υιοθετούμενοι μετά από συνεννόηση με τις πλέον αντιπροσωπευτικές εργοδοτικές και εργατικές οργανώσεις, μπορεί να προβλέπει την εισαγωγή διαφοροποιήσεων της διάρκειας της νυκτερινής περιόδου που καθορίζεται στο Άρθρο 2 της Σύμβασης καθώς και εξαιρέσεων από την απαγόρευση της νυκτερινής εργασίας που προβλέπεται στο Άρθρο 3 αυτής με απόφαση της αρμόδιας αρχής:

(α) σε συγκεκριμένο κλάδο δραστηριότητας ή επάγγελμα, νοουμένου ότι οι ενδιαφερόμενες αντιπροσωπευτικές εργοδοτικές και εργατικές οργανώσεις έχουν συνάψει συμφωνία ή έχουν δώσει τη σύμφωνη γνώμη τους:

- (β) σε ένα ή περισσότερα συγκεκριμένα καταστήματα που δεν καλύπτονται από απόφαση που έχει ληφθεί σύμφωνα με το πιο πάνω εδάφιο (α) νοουμένου ότι:
- (i) έχει επιτευχθεί συμφωνία μεταξύ του εργοδότη και των αντιπροσώπων των εργαζομένων στο συγκεκριμένο κατάστημα ή στην επιχείρηση και
  - (ii) έχουν ληφθεί οι απόψεις των αντιπροσωπευτικών οργανώσεων των εργοδοτών και των εργαζομένων του συγκεκριμένου κλάδου δραστηριότητας ή του επαγγέλματος ή των πλέον αντιπροσωπευτικών οργανώσεων των εργοδοτών και των εργαζομένων.
- (γ) σε συγκεκριμένο κατάστημα που δεν καλύπτεται από απόφαση που έχει ληφθεί σύμφωνα με το πιο πάνω εδάφιο (α) και στο οποίο δεν κατέστη δυνατό να επιτευχθεί συμφωνία σύμφωνα με το πιο πάνω εδάφιο (β)(i), νοουμένου ότι:
- (i) έχουν ληφθεί οι απόψεις των αντιπρόσωπων των εργαζομένων του καταστήματος ή της επιχείρησης καθώς και των αντιπροσωπευτικών οργανώσεων των εργοδοτών και των εργαζομένων του συγκεκριμένου κλάδου δραστηριότητας ή του επαγγέλματος ή των πλέον αντιπροσωπευτικών οργανώσεων των εργοδοτών και των εργαζομένων.
  - (ii) η αρμόδια αρχή έχει διαπιστώσει ότι υπάρχουν επαρκείς εγγυήσεις στο κατάστημα από άποψη επαγγελματικής ασφάλειας και υγείας, κοινωνικών υπηρεσιών και ισοότητας ευκαιριών και μεταχείρισης για τις εργαζόμενες γυναίκες και
  - (iii) η απόφαση της αρμόδιας αρχής εφαρμόζεται για μια καθορισμένη χρονική περίοδο που θα μπορεί να ανανεωθεί ακολουθώντας τη διαδικασία που προβλέπεται στα υποεδάφια (i) και (ii) ανωτέρω.
- (Z) Στην παράγραφο αυτή ο όρος "αντιπρόσωποι των εργαζομένων" σημαίνει τα πρόσωπα που αναγνωρίζονται ότι έχουν την ιδιότητα αυτή από την εσωτερική νομοθεσία ή πρακτική σύμφωνα με την περί των Αντιπροσώπων των Εργαζομένων Σύμβαση του 1971.

2. Οι νόμοι και κανονισμοί που αναφέρονται στην παράγραφο 1 θα καθορίζουν τις περιστάσεις κάτω από τις οποίες θα μπορεί να επιτρέπονται οι διαφοροποιήσεις και οι εξαιρέσεις αυτές καθώς και τις προϋποθέσεις οι οποίες πρέπει να πληρούνται.

#### Άρθρο 2

1. Θα πρέπει να απαγορεύεται η εφαρμογή στις εργαζόμενες **γυναίκες** των διαφοροποιήσεων και των εξαιρέσεων που επιτρέπονται σύμφωνα με το Άρθρο 1 ανωτέρω κατά την περίοδο που προηγείται και ακολουθεί τον τοκετό. Η περίοδος αυτή θα έχει διάρκεια 16 εβδομάδων τουλάχιστον, από τις οποίες τουλάχιστον 8 θα πρέπει να χορηγούνται πριν από την εικαζόμενη ημερομηνία του τοκετού. Εσωτερικοί νόμοι και κανονισμοί μπορούν να επιτρέπουν την άρση της απαγόρευσης αυτής μετά από ρητή αίτηση της ενδιαφερόμενης εργαζόμενης υπό την προϋπόθεση ότι δεν θα τίθενται σε κίνδυνο η υγεία της ίδιας ή του παιδιού της.

2. Με την προσκόμιση ιατρικής βεβαίωσης που θα επισημαίνει την ανάγκη για την υγεία της μητέρας ή του παιδιού, η προβλεπόμενη στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου απαγόρευση θα εφαρμόζεται επίσης και σε άλλες επιπρόσθετες χρονικές περιόδους:

- α) κατά τη διάρκεια της κύησης ή
- β) στην περίοδο ενός συγκεκριμένου χρονικού διαστήματος που παρατείνει την μετά τον τοκετό περίοδο που καθορίζεται σύμφωνα με την πιο πάνω παράγραφο 1.

3. Κατά τις περιόδους που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 του παρόντος Άρθρου:

α) εργαζόμενη γυναίκα δεν απολύεται και ούτε της δίδεται προειδοποίηση απόλυσης, εκτός αν υπάρχει βάσιμος λόγος **μη** συνδεόμενος με την εγκυμοσύνη ή τον τοκετό.

β) το εισόδημα της εργαζόμενης πρέπει να διατηρείται σε τέτοιο ύψος ώστε να επαρκεί για τη συντήρηση της ίδιας και του παιδιού της σύμφωνα με κατάλληλο βιοτικό επίπεδο. Η διατήρηση του εισοδήματος αυτού μπορεί να εξασφαλίζεται με την τοποθέτησή της σε εργασία κατά τη διάρκεια της ημέρας, με την παραχώρησή σ' αυτήν παρατεταμένης άδειας μητρότητας, με την χορήγηση παροχών κοινωνικής ασφάλειας ή με οποιαδήποτε άλλο κατάλληλο μέτρο ή με συνδυασμό αυτών των μέτρων.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1, 2 και 3 του Άρθρου αυτού δεν πρέπει να έχουν ως αποτέλεσμα τη μείωση της προστασίας και των ωφελημάτων που συνδέονται με την άδεια μητρότητας.

#### Άρθρο 3

Πληροφορίες σχετικά με τις διαφοροποιήσεις και τις εξαιρέσεις που εισάγονται σύμφωνα με το Πρωτόκολλο αυτό θα πρέπει να περιλαμβάνονται στις εκθεσεις για την εφαρμογή της Σύμβασης που υποβάλλονται κατ' εφαρμογή του Άρθρου 22 του Καταστατικού χάρτη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας.

#### Άρθρο 4

1. Κράτος-Μέλος μπορεί να επικυρώσει το Πρωτόκολλο αυτό ταυτόχρονα με την επικύρωση της Σύμβασης ή οποτεδήποτε μετά την επικύρωση αυτής, κοινοποιώντας την επίσημη επικύρωση του Πρωτοκόλλου στον Γενικό Διευθυντή του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας για καταχώρηση. Η επικύρωση αυτή λαμβάνει ισχύ δώδεκα μήνες μετά την ημερομηνία καταχώρησής της από τον Γενικό Διευθυντή. Από τη χρονική αυτή στιγμή, το ενδιαφερόμενο Κράτος-Μέλος θα δεσμεύεται από τη Σύμβαση όπως αυτή θα έχει συμπληρωθεί από τα Άρθρα 1 μέχρι 3 του Πρωτοκόλλου αυτού.
2. Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας θα γνωστοποιήσει σε όλα τα Κράτη-Μέλη της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας την καταχώρηση όλων των επικυρώσεων του Πρωτοκόλλου αυτού που θα του κοινοποιούνται από τα μέρη της Σύμβασης.
3. Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας θα κοινοποιήσει στον Γενικό Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών για κταχώρηση, σύμφωνα με το άρθρο 102 του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, πλήρεις πληροφορίες σχετικά με τις επικυρώσεις που θα έχει καταχωρήσει σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού.

#### Άρθρο 5

Το Αγγλικό και Γαλλικό κείμενο του Πρωτοκόλλου αυτού είναι εξίσου αυθεντικά.